

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Kristýna Dobiášová

Název práce: Traduction commentée: Lidské pudy a
emoce _____

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence	3
B (1-5) ² Stylistická vhodnost (adekvátnost originálu a funkci překladu), koheze, AČV	3
C (1-5) ² Technická stránka: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen	1
D (1-5) ² Komentář	1
Body celkem	8
Poznámky hodnotitele a témata k diskusi Působivost českého originálu, populárně naučného textu o emocích, spočívá v zdánlivé „triviálnosti“ stylu, která umožňuje porozumění složité problematice čtivou, zábavnou formou. Z komentáře je patrné, že si tento specifický autorův přístup k výkladu překladatelka uvědomuje, ve vlastním textu jako by se svou analýzou příliš neřídila. V překladu je patrná tendence nahrazovat jednoduše složitost (Co jsou emoce? – Comment définir les émotions? Kolik je emocí? Comment compter les émotions?; rozhodnout se – agir en fonction d’une décision, to všechno – ce processus). Syntaktická šroubovanost ve spojení s výrazy, jež jsou stylisticky „výš“, vytváří na jedné straně celek s vyšším stylistickým nasazením a na straně druhé působí v neprospěch srozumitelnosti, ale i „zábavnosti“ výkladu, jež jsou přitom nespornými hodnotami originálu. Zde lze hovořit o posunu na úrovni celého textu. I z drobností v rovině lexika (např. předložky) místy prosakuje, že překlad nebyl pořizován do mateřského jazyka. Problémem je především stylistika, úzce související s porozuměním originálu. Není vyloučeno, že u textu s nižší expresivitou a dynamikou by byl výsledek lepší...	

V Praze dne: 6. 9. 2011

Člen komise: PhDr. Šárka Belisová

1 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

2 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

